



Mayor's Office of Housing (Văn Phòng Nhà Ở (MOH))¹ - Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ và **Truyền Thông** (LCAP)²

GIỚI THIỆU

Văn phòng Nhà ở của Thị trưởng chịu trách nhiệm xây dựng và bảo trì nhà ở giá phải chăng, nhà ở cho người vô gia cư và quản lý bất động sản bị tịch thu thuế của Thành phố. Một phần đất bị tịch thu thuế được sử dụng để xây dựng nhà ở, nhưng chúng tôi cũng tạo ra không gian mở mới, khu thực phẩm và nỗ lực tạo ra các cơ hội nông nghiệp đô thị mới. Chúng tôi cũng làm việc để đảm bảo rằng chủ nhà có thể tìm, bảo trì và ở trong nhà của họ, đồng thời ổn định nhà cho những người thuê nhà ở Boston.

MỤC ĐÍCH

Văn Phòng Nhà Ở đã chuẩn bị Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ và **Truyền Thông** (LCAP) này *nhằm xác lập* quy trình và thủ tục mà MOH *cần thiết* để đảm bảo những người nói một Ngôn Ngữ khác không phải là Tiếng Anh và/hoặc người khuyết tật có quyền *tiếp thông suốt và rộng rãi* các dịch vụ, chương trình và hoạt động của MOH.

Định Nghĩa về Người Nói Một Ngôn Ngữ Khác Không Phải Là Tiếng Anh (LOTE)

Những người bị hạn chế về khả năng đọc, viết, nói hoặc hiểu Tiếng Anh có thể được hỗ trợ ngôn ngữ bằng dịch vụ, **hình thức và phương pháp** cụ thể³.

Định Nghĩa về Người Khuyết Tật

Người khuyết tật là những người có tình trạng khiếm khuyết về thể chất hoặc tinh thần, tình trạng này hạn chế đáng kể một hoặc nhiều hoạt động trong cuộc sống của họ. Hoạt động chính trong cuộc sống có thể bao gồm, nhưng không giới hạn ở các hoạt động: nhìn, nghe, ăn, ngủ, đi lại, đứng, nâng, cúi, nói, hít thở, học tập, đọc, tập trung, suy nghĩ, giao tiếp và làm việc.

¹ Đây là lần biên dịch đầu tiên cho tên của sở ban ngành. Chúng tôi muốn hợp tác với cộng đồng cư dân Boston để liên tục cải thiện bản dịch này. Chúng tôi rất mong và khuyến khích mọi người đưa ra phản hồi về bản dịch này. Hãy gửi ý kiến cho văn phòng chúng tôi theo địa chỉ lca@boston.gov

² Chúng tôi không ngừng nỗ lực để đảm bảo mọi người có thể tiếp cận đến tất cả các lĩnh vực của các phòng ban, đồng thời chúng tôi vẫn liên tục làm việc để xây dựng khả năng tiếp cận ở tất cả các phòng ban. Nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi hoặc phản hồi nào về bất kỳ lĩnh vực nào thuộc kế hoạch của phòng ban này, vui lòng liên hệ: LCA@Boston.gov

³ **Điều Khoản Ngôn Ngữ Không Phải Tiếng Anh:** Mặc dù chúng tôi hiểu rằng thuật ngữ Trình Độ Tiếng Anh Hạn Chế (Limited English Proficiency, LEP) được Bộ Phát Triển Nhà Ở và Đô Thị Hoa Kỳ (United States Department of Housing and Urban Development, HUD) sử dụng, song, chính sách này sử dụng thuật ngữ Ngôn ngữ không phải tiếng Anh (Language other than English, LOTE).





Kế hoạch này sẽ được cập nhật 2 năm một lần và bao gồm các phần sau:

1. Tiêu Chuẩn Ngôn Ngữ và Dữ Liệu của Thành Phố Boston về số lượng người được xác định là LOTE hoặc bị khuyết tật.
2. Các chương trình **thường được sử dụng** bởi **người** LOTE và/hoặc người khuyết tật
3. Khả năng tiếp cận các chương trình và dịch vụ **thiết yếu**
4. Các nguồn lực sẵn có dành cho **người** LOTE và người khuyết tật
5. Các tài liệu quan trọng
6. Nộp Đơn Khiếu Nại về Tiếp Cận Ngôn Ngữ và **Truyền Thông**

(1) Tiêu Chuẩn Ngôn Ngữ và Dữ Liệu của Thành Phố Boston về số lượng người được xác định là LOTE hoặc bị khuyết tật.

Có **110,376 cá nhân** tại Thành Phố Boston, tương ứng với 16.9% cư dân, **nói** ngôn ngữ chính không phải là Tiếng Anh và cần được hỗ trợ để nói, đọc, viết hoặc hiểu Tiếng Anh. Nhìn chung, **có 15,886 cá nhân**, hay 2% dân số Boston, **được cho** là khiếm thính và 15,861 cá nhân, hay 2% dân số Boston, **được cho** là khiếm thị. Để biết thêm thông tin, hãy xem [Báo Cáo Dữ Liệu Nhân Khẩu Học về Ngôn Ngữ của Thành Phố](#) và [Báo Cáo Dữ Liệu Nhân Khẩu Học về Tình Trạng Khuyết Tật của Thành Phố](#). Để xem báo cáo này bằng nhiều ngôn ngữ, vui lòng truy cập: boston.gov/lca.

Thành Phố Boston sẽ **tuân thủ** các Tiêu Chuẩn Ngôn Ngữ dưới đây đối với những sự kiện do Thành Phố Boston **tổ chức** cũng như các Tài Liệu và Thông Tin của Thành Phố.

Tương Tác Với *Người Dân Trên Toàn Thành Phố*

Thành Phố sẽ cung cấp thông báo gồm nhiều ngôn ngữ bằng các ngôn ngữ sau, đồng thời thông báo cho **người dân** rằng dịch vụ thông dịch có thể được cung cấp theo yêu cầu. **Cung cấp** Ngôn Ngữ Ký Hiệu Hoa Kỳ (ASL, American Sign Language) cho các sự kiện **chứa thông tin quan trọng** trên toàn thành phố. Các Sở sẽ tham khảo ý kiến của LCA và Ủy Ban Người Khuyết Tật để có thêm hướng dẫn.

1. Tiếng Tây Ban Nha (Người Mỹ La-tinh)
2. Tiếng Trung Giản Thể
3. Tiếng Trung Phồn Thể
4. Tiếng Creole của người Haiti
5. Tiếng Việt
6. Tiếng Creole Cape Verde



B

7. Tiếng Bồ Đào Nha (Người Brazil)
8. Tiếng Nga
9. Tiếng Ả Rập (Tiêu Chuẩn)
10. Tiếng Pháp (Người Châu Âu)
11. Tiếng Somali

Tài Liệu/Thông Tin Quan Trọng

Thành Phố Boston phải cung cấp Tài Liệu Quan Trọng/Thông Tin *thiết yếu* bằng các ngôn ngữ sau:

- Tiếng Tây Ban Nha (Người Mỹ La-tinh)
- Tiếng Trung Giản Thể
- Tiếng Trung Phồn Thể
- Tiếng Creole của người Haiti
- Tiếng Việt
- Tiếng Creole Cape Verde
- Tiếng Quảng Đông
- Tiếng Bồ Đào Nha (Người Brazil)
- Tiếng Nga
- Tiếng Ả Rập (Tiêu Chuẩn)
- Tiếng Pháp (Người Châu Âu)
- Tiếng Somali

Các Sự Kiện Tại Khu Dân Cư:

Thành Phố Boston sẽ cung cấp dịch vụ thông dịch và biên dịch cho các sự kiện của Thành Phố Boston được tổ chức tại những khu dân cư cụ thể dựa trên các *vùng* ngôn ngữ dưới đây.

- **Allston** Tiếng Trung
- **Back Bay** Không có
- **Beacon Hill** Không có
- **Brighton** Tiếng Trung, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Nga và Tiếng Bồ Đào Nha
- **Charlestown** Tiếng Trung
- **Chinatown** Tiếng Trung
- **Dorchester** Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Việt, Tiếng Creole của người Haiti và Tiếng Creole Cape Verde
- **Khu vực trung tâm thành phố** Tiếng Trung
- **East Boston** Tiếng Tây Ban Nha
- **Fenway** Tiếng Trung
- **Hyde Park** Tiếng Tây Ban Nha và Tiếng Creole của người Haiti
- **Jamaica Plain** Tiếng Tây Ban Nha
- **Longwood** Tiếng Tây Ban Nha
- **Mattapan** Tiếng Creole của người Haiti và Tiếng Tây Ban Nha

B

- **Mission Hill** Tiếng Tây Ban Nha
- **North End** Không có
- **Roslindale** Tiếng Tây Ban Nha và Tiếng Creole của người Haiti
- **Roxbury** Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Creole Cape Verde và Tiếng Creole của người Haiti
- **South Boston** Không có
- **South Boston Waterfront** Không có
- **South End** Tiếng Trung và Tiếng Tây Ban Nha
- **West End** Không có
- **West Roxbury** Tiếng Creole của người Haiti

(2) Các chương trình hoặc dịch vụ **thường được người LOTE và hoặc người khuyết tật sử dụng**

Bảng dưới đây cho biết các phòng ban của sở cũng như các chương trình và dịch vụ của họ, những **cơ quan thường** tiếp xúc với những người LOTE hoặc người khuyết tật.

Phòng Ban	Chương Trình
Văn Phòng Ổn Định Nhà Ở (Office of Housing Stability)	Quỹ Hỗ Trợ Tiền Thuê Nhà, Hỗ Trợ Về Trục Xuất, Phòng Khám Pháp Lý, Hỗ Trợ Tìm Kiếm Nhà Ở, Nơi Trú Ẩn Khẩn Cấp, Hỗ Trợ Hỏa Hoạn và Thiên Tai, Dịch Vụ Không Cần Hẹn Trước <ul style="list-style-type: none">• Tất cả các tài liệu liên quan đều được dịch sang 11 ngôn ngữ tiêu chuẩn của Thành Phố và sẵn có dịch vụ thông dịch khi cần.• Thông tin đa ngôn ngữ về ổn định nhà ở và Đạo luật liên quan đến ổn định nhà ở
Trung Tâm Nhà Ở Boston (Boston Home Center)	Các Chương Trình Mua Nhà bao gồm thế chấp/hỗ trợ tài chính và bốc thăm mua nhà, Chương Trình Sửa Chữa Nhà, Hỗ Trợ Nhà Bị Tịch Thu, các chương trình Khử Chi và các chương trình đặc biệt dành cho người cao tuổi cần sửa chữa nhà hoặc tái cấp vốn thế chấp nhà <ul style="list-style-type: none">• Các chương trình này đều có tất cả các tài liệu liên quan được dịch sang 11 ngôn ngữ tiêu chuẩn của Thành Phố và sẵn có dịch vụ thông dịch khi cần.

B

Phòng Tiếp Thị Tích Cực	Metrolist, Bốc Thăm Nhà Ở Cho Thuê, quảng cáo cho các đợt bốc thăm nhà ở giá rẻ đều được dịch sang 11 ngôn ngữ tiêu chuẩn của Thành Phố
Phòng Tuân Thủ	Các tài liệu liên quan đến các khoản vay thế chấp, hỗ trợ tài chính, hợp đồng nhà ở giá rẻ được dịch sang 11 ngôn ngữ tiêu chuẩn của Thành Phố
Phòng Nhà Ở Hỗ Trợ	Biểu mẫu thu thập thông tin đa ngôn ngữ cho Nơi Trú Ẩn Khẩn Cấp

Mục tiêu của các chương trình này là đảm bảo các nhóm dân số được liệt kê có quyền tiếp cận **thông suốt** trong suốt quá trình, như đã nêu trong Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ và **Truyền Thông**.

(3) Khả năng tiếp cận các chương trình và dịch vụ **thiết yếu**

Văn phòng của chúng tôi sẽ hợp tác chặt chẽ với Văn Phòng Tiếp Cận Ngôn Ngữ và **Truyền Thông** để được hướng dẫn về cách đảm bảo khả năng tiếp cận **toàn diện** với các hoạt động, thông tin, dịch vụ và chương trình quan trọng.

(4) Các nguồn lực sẵn có dành cho **người LOTE** và **người khuyết tật**

Thành Phố có nhận hỗ trợ của Liên Bang. Do đó, Thành Phố có nghĩa vụ giảm **thiểu** các rào cản về ngôn ngữ và trao đổi thông tin đang là yếu tố cản trở quyền tiếp cận **thông suốt** đối với các dịch vụ và chương trình của chính phủ. Mỗi sở có trách nhiệm thanh toán cho dịch vụ dịch thuật, thông dịch và công nghệ trợ giúp nhằm hỗ trợ quyền tiếp cận các dịch vụ, thông tin, chương trình hoặc sự kiện do Thành Phố **tổ chức**. Điều này bao gồm:

- Thông Dịch Ngôn Ngữ Nói: Thông dịch trực tiếp, qua điện thoại hoặc qua video từ xa
- Thông Dịch Ngôn Ngữ Ký Hiệu
- Dịch Các Tài Liệu Quan Trọng và Thông Tin Quan Trọng
- Dịch Các Tài Liệu Văn Bản
- Tiếp Cận Trao Đổi Thông Tin theo Thời Gian Thực (CART)
- Công Nghệ Hỗ Trợ
- Thiết Bị Thông Dịch Đồng Thời

(5) Các Tài Liệu Quan Trọng

Năm 2023, Văn Phòng Nhà Ở đã bắt đầu xem xét các biểu mẫu, thư từ và tài liệu được sử dụng để quản lý các chương trình của mình và xác định những tài liệu được coi là quan

B

trọng. Văn Phòng Nhà Ở sẽ dịch các tài liệu khi nguồn lực cho phép. Các Tài Liệu chưa được dịch sẽ bao gồm Thông Báo Babel gồm nhiều ngôn ngữ. Thông báo này cung cấp cho **người dân** thông tin liên lạc để yêu cầu bản dịch miễn phí. Hãy xem các tài liệu quan trọng của chúng tôi bên dưới:

Danh Sách Các Tài Liệu Quan Trọng		
Tên Tài Liệu	Bản Dịch	Định dạng có thể truy cập có sẵn:
<p>Các Tài Liệu Của OHS: Những gì cần làm khi Hòa Hoạn-</p> <p>Trong trường hợp xảy ra hòa hoạn, điều quan trọng là người thuê nhà và chủ nhà phải hiểu rõ các quyền và nghĩa vụ của mình.</p>	<ul style="list-style-type: none">• English• Español/Spanish• Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole• Tiếng Việt/ Vietnamese• Kriolu /Cabo Verdean Creole• Français/ French• Af Soomaali/Somali• 简体中文/ Simplified Chinese• 繁體中文/ Traditional Chinese• Português/ Brazilian Portuguese• Русский/ Russian• العربية/ Arabic	<ul style="list-style-type: none">• Bản In Chữ Lớn
<p>Văn Phòng Ổn Định Nhà Ở</p> <ul style="list-style-type: none">• Biểu mẫu liên hệ Văn Phòng Ổn Định Nhà Ở:<ul style="list-style-type: none">○ Mục tiêu của Văn Phòng Ổn Định Nhà Ở là giúp cư dân tiến tới việc ổn định nhà ở. Văn phòng trợ giúp người thuê nhà trong quá trình khủng hoảng như do hòa hoạn, thiên tai, trục xuất hoặc xử phạt. Quý vị có thể điền vào biểu mẫu liên hệ đa ngôn ngữ hoặc gọi số 617-635-4200.• Đạo Luật Thông Báo Sự Ổn Định<ul style="list-style-type: none">○ Đạo Luật Thông Báo Sự Ổn Định Nhà Ở yêu cầu mọi chủ nhà cung cấp cho người thuê Thông Báo về Quyền và các Nguồn Lực của Người Thuê khi lên kế hoạch kết thúc hợp đồng thuê nhà. Quý vị có thể tìm thông tin về Đạo Luật Ổn Định Nhà Ở trên trang web này.		



B

- **Tư Vấn Pháp Lý**
 - Hàng tuần, Văn Phòng Ổn Định Nhà Ở tổ chức một buổi tư vấn pháp lý trực tuyến cho chủ nhà và người thuê nhà cỡ nhỏ. Quý vị có thể yêu cầu thông dịch bằng cách điền vào [biểu mẫu này](#).
- **Hướng Dẫn Tìm Kiếm Nhà Ở**
 - Tìm hiểu kiến thức cơ bản về tìm kiếm nhà ở tại thành phố Boston. Tìm xem thông tin Đa Ngôn Ngữ trên [trang web này](#).
- **Bảo Hiểm Cho Người Thuê Nhà**
 - [Thông tin đa ngôn ngữ](#) về cách thức bảo hiểm cho người thuê nhà trợ giúp chi trả chi phí liên quan đến những sự kiện bất ngờ xảy ra tại căn hộ của quý vị.

Trung Tâm Nhà Ở Boston

- **Ngăn Ngừa và Can Thiệp Tịch Thu Tài Sản**
 - Trung Tâm Nhà Ở Boston cung cấp miễn phí các dịch vụ tư vấn **ngăn ngừa** và can thiệp tịch thu tài sản cũng như bảo vệ nhà ở. Chúng tôi cung cấp dịch vụ miễn phí và bảo mật. Quý vị có thể tìm xem thông tin đa ngôn ngữ trên [trang web này](#).
- **Chương Trình Cho Vay Sửa Chữa Nhà Ở**
 - Tìm hiểu về chương trình cho vay sửa chữa nhà ở do Văn Phòng Nhà Ở cung cấp và cách đăng ký. Thông tin đa ngôn ngữ có sẵn trên [trang web này](#).
- **Chương Trình mở rộng Nhà Ở**
 - Tìm hiểu quá trình **mở rộng nhà ở, xây thêm phòng (ADU) trên nhà sẵn có** của quý vị. Thông tin đa ngôn ngữ có sẵn trên [trang web này](#).
- **Sáng Kiến Nhà Ở Trong Khu Vực Sinh Sống**
 - Sáng Kiến Nhà Ở Trong Khu Vực Sinh Sống sử dụng đất đai do Thành Phố sở hữu để tạo cơ hội sở hữu nhà ở có giá cả phải chăng cho người mua nhà tại Boston. Thông tin đa ngôn ngữ có sẵn trên [trang web này](#).

B

(6) Nộp Đơn Khiếu Nại về Tiếp Cận Ngôn Ngữ và **Truyền Thông**

Quý vị có quyền nộp đơn khiếu nại nếu thấy **minh** bị phân biệt đối xử. Thành Phố không trả đũa vì một cá nhân đã nộp đơn khiếu nại cáo buộc hành vi phân biệt đối xử **vì họ là LOTE** hoặc **bị** khuyết tật. Sở của chúng tôi sẽ làm việc với Văn Phòng Cập Ngôn Ngữ và **Truyền Thông** để giải quyết các khiếu nại.

Cách nộp đơn khiếu nại:

- **Trực Tiếp:** Yêu cầu chúng tôi cung cấp **biểu mẫu khiếu nại** bằng ngôn ngữ của quý vị.
 - [Bản In Chữ Lớn](#)
 - [Español/ Spanish-Versión en Letra Grande](#)
 - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole -Vèsyon an gwo lèt](#)
 - [繁體中文/ Traditional Chinese -大號字印刷版](#)
 - [Tiếng Việt/ Vietnamese - Chữ In Lớn](#)
 - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole - Versón na Letra Grandi](#)
 - [Français/ French -Version en gros caractères](#)
 - [Af Soomaali/ Somali- Daabacaada farta weyn](#)
 - [简体中文/ Simplified Chinese- 大号字印刷版](#)
 - [Português/ Brazilian Portuguese -Versão em Letra Grande](#)
 - [Русский/ Russian -Текст крупным шрифтом](#)
 - [العربية/ العربية-نسخة بالخط الكبير](#)
- **Gửi **khiếu nại** của quý vị đến email: LCA@boston.gov.**
- **Gọi đến số: 617-635-3414 để nộp đơn khiếu nại**
- **Gửi thư:** Tải **biểu mẫu khiếu nại** xuống và gửi qua đường bưu điện đến
 - 1 City Hall Sq. #500
 - Boston, MA 02201
 - Language and Communications Access
 - Room 817
 - [Bản In Chữ Lớn](#)
 - [Español/ Spanish-Versión en Letra Grande](#)
 - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole -Vèsyon an gwo lèt](#)
 - [繁體中文/ Traditional Chinese -大號字印刷版](#)
 - [Tiếng Việt/ Vietnamese - Chữ In Lớn](#)
 - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole - Versón na Letra Grandi](#)
 - [Français/ French -Version en gros caractères](#)
 - [Af Soomaali/ Somali- Daabacaada farta weyn](#)
 - [简体中文/ Simplified Chinese- 大号字印刷版](#)



- [Português/ Brazilian Portuguese -Versão em Letra Grande](#)
- [Русский/ Russian -Текст крупным шрифтом](#)
 - [العربية/Arabic-نسخة بالخط الكبير](#)
- **Trực tuyến: Điền vào [biểu mẫu khiếu nại trực tuyến](#) của chúng tôi**
 - [Español/ Spanish](#)
 - [Kreyòl ayisyen/ Haitian Creole](#)
 - [繁體中文 / Traditional Chinese](#)
 - [Tiếng Việt/ Vietnamese](#)
 - [Kriolu/ Cabo Verdean Creole](#)
 - [Français/ French](#)
 - [Af Soomaali/ Somali](#)
 - [简体中文 / Simplified Chinese](#)
 - [Português/ Brazilian Portuguese](#)
 - [Русский/ Russian](#)

[العربية/Arabic](#) ○

